

1. И изрек Бог все слова сии, говоря:

УПО: І Бог промовляв всі слова оці, кажучи:

KJV: And God spake all these words, saying,

2. Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

УПО: Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського краю з дому рабства.

KJV: I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

3. да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

УПО: Хай не буде тобі інших богів передо Мною!

KJV: Thou shalt have no other gods before me.

4. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

УПО: Не роби собі різьби і всякої подоби з того, що на небі вгорі, і що на землі долі, і що в воді під землею.

KJV: Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

5. не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого [рода], ненавидящих Меня,

УПО: Не вклоняйся їм і не служи їм, бо Я Господь, Бог твій, Бог заздрісний, що карає за провину батьків на синах, на третіх і на четвертих поколіннях тих, хто ненавидить Мене,

KJV: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

6. и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

УПО: і що чинить милість тисячам поколінь тих, хто любить Мене, і хто держиться Моїх заповідей.

KJV: And showing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

7. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

УПО: Не призывай Імення Господа, Бога твого, надаремно, бо не помилує Господь того, хто призиватиме Його Імення надаремно.

KJV: Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

8. Помни день субботний, чтобы святить его;

УПО: Пам'ятай день суботній, щоб святити його!

KJV: Remember the sabbath day, to keep it holy.

9. шесть дней работай и делай всякие дела твои,

УПО: Шість день працєю і роби всю працю свою,

KJV: Six days shalt thou labor, and do all thy work:

10. а день седьмой--суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

УПО: а день сьомий субота для Господа, Бога твого: не роби жодної праці ти й син твій, та дочка твоя, раб твій та невільниця твоя, і худоба твоя, і приходько твій, що в брамах твоїх.

KJV: But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

11. ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

УПО: Бо шість день творив Господь небо та землю, море та все, що в них, а дня сьомого спочив тому поблагословив Господь день суботній і освятив його.

KJV: For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

УПО: Шануй свого батька та матір свою, щоб довгі були твої дні на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі!

KJV: Honor thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

13. Не убивай.

УПО: Не вбивай!

KJV: Thou shalt not kill.

14. Не прелюбодействуй.

УПО: Не чини перелюбу!

KJV: Thou shalt not commit adultery.

15. Не кради.

УПО: Не кради!

KJV: Thou shalt not steal.

16. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

УПО: Не свідкуй неправдиво на свого ближнього!

KJV: Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

17. Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

УПО: Не жадай дому ближнього свого, не жадай жони ближнього свого, ані раба його, ані невільниці його, ані вола його, ані осла його, ані всього, що ближнього твого!

KJV: Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's.

18. Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев [то], народ отступил и стал вдали.

УПО: І ввесь народ бачив та чув громи та полум'я, і голос сурми, і гору димлячу. І побачив народ, і всі тремтіли та й поставали здалека.

KJV: And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

19. И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

УПО: І сказали вони до Мойсея: Говори з нами ти, і ми послухаємо, а нехай не говорить із нами Бог, щоб ми не повмирили.

KJV: And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20. И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили.

УПО: І промовив Мойсей до народу: Не бійтеся, бо Бог прибув для випробування вас, і щоб страх Його був на ваших обличчях, щоб ви не грішили.

KJV: And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

21. И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

УПО: І став народ здалека, а Мойсей підійшов до мороку, де був Бог.

KJV: And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

22. И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам;

УПО: І промовив Господь до Мойсея: Отак скажеш до Ізраїлевих синів: Ви бачили, що Я говорив з вами з небес.

KJV: And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

23. не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:

УПО: Не будете робити при Мені богів із срібла, і богів із золота не будете робити собі.

KJV: Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

24. сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

УПО: Ти зробиш для Мене жертівника з землі, і будеш приносити на ньому свої цілопалення й свої мирні жертви, і дрібну худобу свою, і велику худобу свою. На кожному місці, де Я згадаю Ймення Своє, Я до тебе прийду й поблагословлю тебе.

KJV: An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

25. если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

УПО: А коли зробиш Мені жертівника з каменів, то не будеш будувати його з обтесаних, бо ти підносиш би над ним знаряддя своє, і занечистив би його.

KJV: And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

26. и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.

УПО: І не будеш входити до Мого жертівника ступенями, щоб не була відкрита при ньому твоя нагота.

KJV: Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.